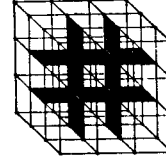


Προς
ΦΙΛΙΠΣ ΕΛΛΑΣ ΑΕΒΕ
ΤΟΜΕΑΣ ΦΡΟΝΤΙΔΑΣ ΥΓΕΙΑΣ
Τζαβέλλα 1-3,
15231 Χαλάνδρι
Τηλ. 2106162252
Τηλ. Τηλεομοιοτυπίας: 2106162593



ΤΣΟΧΑ 5
115 21 ΑΘΗΝΑ
ΤΗΛ.: 210 8701 600
FAX: 210 8701 601
email: info@depanom.gr
www.depanom.gr

ΓΑ: 138924

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΜΑΣ

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΣΑΣ:

29/10/2013

ΘΕΜΑ: Διαγωνισμοί προμήθειας αξονικού & μαγνητικού τομογράφου για το Γ. Ν. ΣΥΡΟΥ

Σχετικώς με ερώτημα της εταιρείας ΦΙΛΙΠΣ ΕΛΛΑΣ Α.Ε.Β.Ε., (ΓΑ 138912/25-10-2013) που αφορά στη γλώσσα στην οποία θα γίνουν δεκτές οι τεχνικές περιγραφές (Φύλλο Συμμόρφωσης) στους διαγωνισμούς προμήθειας Αξονικού και Μαγνητικού τομογράφου για το Γ.Ν. Σύρου, διευκρινίζουμε τα ακόλουθα :

Στο **ΑΡΘΡΟ 7 – Φάκελοι προσφορών** της διακήρυξης των διαγωνισμών προβλέπεται ότι :

«Επίσημη γλώσσα της διαδικασίας του Διαγωνισμού, όπως και της Σύμβασης, είναι η ελληνική και σε αυτήν πρέπει να συντάσσονται όλα τα σχετικά έγγραφα του διαγωνισμού, οι προσφορές των υποψηφίων και η σύμβαση. Κάθε ξένο κείμενο ή πιστοποιητικό πρέπει να συνοδεύεται από ακριβή μετάφραση του στα ελληνικά επί ποινή αποκλεισμού του υποψηφίου. Σε περίπτωση διαφωνίας στη μετάφραση επικρατεί η διατύπωση στην ελληνική. Ενημερωτικά φυλλάδια (prospectus, κλπ) μη συντεταγμένα στην ελληνική γλώσσα επιτρέπεται να κατατίθενται χωρίς μετάφραση.

Οι προσφορές υποβάλλονται, επί ποινή αποκλεισμού, στην ελληνική γλώσσα, με εξαίρεση τους τεχνικούς όρους που θα αναφέρονται και στην αγγλική γλώσσα. Μπορούν επίσης να υποβάλλονται και σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης συνοδευόμενες από επίσημη μετάφραση στην ελληνική γλώσσα.»

Παράλληλα, στο **ΑΡΘΡΟ 8. Περιεχόμενα Φακέλου «Τεχνικής Προσφοράς»** της διακήρυξης των διαγωνισμών προβλέπεται ότι :

«Για τη σύνταξη των προσφορών ισχύουν τα ακόλουθα :

Οι προσφορές θα υποβληθούν στην Ελληνική γλώσσα, με εξαίρεση τα τεχνικά φυλλάδια (prospectus), τις τεχνικές περιγραφές και τις πιστοποιήσεις, που μπορεί να είναι στην Αγγλική γλώσσα. Όλα τα στοιχεία των προσφορών που αφορούν στο είδος θα αποτελούν ενιαία ενότητα. Κάθε προσφορά, στο σύνολό της, θα έχει ενιαία και συνεχή αρίθμηση και οι τεχνικές περιγραφές θα φέρουν σε κάθε σελίδα υπογραφή του προσφέροντα. Οι τεχνικές προσφορές θα υποβληθούν και σε ηλεκτρονική μορφή (CD, DVD κ.λ.π.)»

Σε συνέχεια των ανωτέρω, καθίσταται σαφές πως με δεδομένη τη γενική απαίτηση της διακήρυξης, όπως αυτή διατυπώνεται στο άρθρο 7, ότι επίσημη γλώσσα του διαγωνισμού είναι η ελληνική και τα έγγραφα των φακέλων πρέπει να είναι στην ελληνική, ειδικώς για τα τεχνικά φυλλάδια (prospectus), τις τεχνικές περιγραφές και τις πιστοποιήσεις, με το άρθρο 8 προβλέπεται ότι **μπορούν να είναι στην Αγγλική γλώσσα.**



ΔΙΕΥΘΥΝΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΩΤΑΚΗΣ

ΚΡΙΒΕΣ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ

Κοινοποίηση

Πρόεδρο ΔΕΠΑΝΟΜ ΑΕ

Διευθύνοντα Σύμβουλο ΔΕΠΑΝΟΜ

Διεύθυνση Εργων

ΔΠΠΥΕ